

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

RN. 19/13

Warszawa, dnia 2013-07-11

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Ministerstwo Gospodarki
Departament Instrumentów Wsparcia
Wydział Instytucji Otoczenia Biznesu
pl. Trzech Krzyży 3/5
00-507 Warszawa

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Szanowni Państwo,

W załączeniu przesyłamy podpisane trzy egzemplarze umowy o dotację.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Z poważaniem

Maria Piasecka
Szef Biura Rady Naczelnej
PT TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

zawarta w Warszawie, w dniu 2013 roku, pomiędzy:

Ministrem Gospodarki, z siedzibą w Warszawie (00-507), Plac Trzech Krzyży 3/5, reprezentowanym przy zawieraniu niniejszej umowy przez **Panią Ewę Swędrowską-Dziankowską – Zastępcę Dyrektora Departamentu Instrumentów Wsparcia**, na podstawie pełnomocnictwa Nr BDG-117/0474-9/11 z dnia 8 grudnia 2011 roku, którego kopia stanowi **Załącznik Nr 1** do Umowy, zwanym w dalszej części Umowy „*Ministrem*”

a

Polskim Towarzystwem Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, z siedzibą w Warszawie, ul. Krasińskiego 16 lok. 134, NIP 525-20-30-523, REGON 011133480, zarejestrowanym w rejestrze stowarzyszeń Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m. ST. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000077499, reprezentowanym przy zawieraniu niniejszej umowy przez **Panią Joannę Miler-Cassino – Wiceprezesa oraz Panią Elżbietę Gołębiowską – Skarbnika**, zgodnie z Informacją odpowiadającą odpisowi KRS z dnia 20 marca 2013r., którego kopia stanowi **Załącznik Nr 2** do Umowy, zwaną w dalszej części Umowy „*Beneficjentem*”,

zwanymi w dalszej części Umowy „*Stronami*”.

§ 1.

Umowa została zawarta na podstawie art. 9 ust. 2 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 roku o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437, z późn. zm.) oraz art. 127 ust. 1 pkt 1 lit. e i art. 151 ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 roku o finansach publicznych (Dz. U. Nr 157, poz. 1240, z późn. zm.).

§ 2.

1. *Minister* udziela *Beneficjentowi* dotacji, zwanej w dalszej części Umowy „*Dotacją*”, w celu **refundacji opłaconych składek członkowskich za 2013 rok** wynikających z przynależności do Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych (EULITA) oraz Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT).
2. *Dotacja* udzielana jest na podstawie pozytywnie ocenionego wniosku, złożonego przez *Beneficjenta* w ramach projektu pn. „*Wsparcie udziału organizacji przedsiębiorców w pracach międzynarodowych grup lub organizacji branżowych*”, stanowiącego **Załącznik Nr 3** do Umowy, oraz zaakceptowanych przez *Ministra* dokumentów potwierdzających opłacenie przez *Beneficjenta* składek, o których mowa w ust. 1.

§ 3.

1. Zgodnie z § 2 *Minister* udziela *Beneficjentowi* *Dotacji* w kwocie **9 377 złotych brutto** (słownie: dziewięć tysięcy trzysta siedemdziesiąt siedem złotych). *Dotacja* zostanie przekazana *Beneficjentowi* na podstawie poprawnie wystawionej przez *Beneficjenta* Noty Księgowej.
2. Przekazanie *Dotacji* nastąpi przelewem na rachunek bankowy *Beneficjenta* PKO BP SA II O/Warszawa o numerze **46 1020 1026 0000 1502 0117 5983** w terminie do 14 dni od dnia doręczenia do siedziby *Ministra* prawidłowo wystawionej Noty Księgowej. *Beneficjent* wystawi Notę Księgową na: Ministerstwo Gospodarki, Plac Trzech Krzyży 3/5, 00-507 Warszawa.

§ 4.

Umowa wygasa z chwilą przekazania przez *Ministra* *Dotacji*.

§ 5.

1. Każda zmiana Umowy, w tym także jej uzupełnienie, wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, dokonanej w postaci aneksu podpisanego przez obie Strony Umowy.
2. Prawem właściwym dla Umowy jest prawo polskie.
3. Nieważność któregośkolwiek postanowienia Umowy nie powoduje nieważności całej Umowy.
4. Ilekroć w treści niniejszej umowy jest mowa o „Umowie”, rozumie się przez to niniejszą Umowę.

§ 6.

W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 roku o finansach publicznych.

§ 7.

Spory wynikłe w toku realizacji Umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby *Ministra*.

§ 8.

Umowę sporządzono w trzech egzemplarzach, w tym dwa dla *Ministra* i jeden dla *Beneficjenta*.

§ 9.

Integralną część Umowy stanowią załączniki:

1. Pełnomocnictwo dla Pani Ewy Swędrowskiej-Dziankowskiej Zastępcy Dyrektora Departamentu Instrumentów Wsparcia Nr BDG-117/0474-9/11 z dnia 8 grudnia 2011 roku.
2. Informacja odpowiadająca odpisowi KRS z dnia 20 marca 2013r.
3. Wniosek o udzielenie dotacji złożony przez *Beneficjenta* w ramach realizowanego przez Ministerstwo Gospodarki w 2013 roku projektu pn. „*Wsparcie udziału organizacji przedsiębiorców w pracach międzynarodowych grup lub organizacji branżowych*”.

MINISTER

BENEFICJENT



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499
ul. Krasińskiego 16 lok. 134
01-581 Warszawa